

hombre_Barril

Seri

Marlett / Moser; Cuento por Chico Romero; edición de Francisco Xavier Moreno Herrera (sin la grabación original)

2007

hombre_Barril.001

Hantx	mota,	hiz	cömihca.
' ^h antx	'mota	?iʃ	'k ^w mii?ka
to..base	Twd-Rl-move	here	3IO-Px-be.located
hacia.la.base	viene/venía/vino	aquí	está/estaba
to.the.base	s/he/it.is/was.coming/came/comes	here	s/he.it.is/was
hantx	moca	hiz	caahca

Era en tiempos viejos.

It was in the old days.

hombre_Barril.002

Taax	cöiha	ha.
'taax	'k ^w i:i?ɑ	?ɑ
DDP	3IO-3P-AON-be	Dcl
allí/aquello/aquéll@s	su.pasar	(Asev)
there/that/those	its.happening	(Decl)
taax	coha	ha

Es cuando pasó.

That's when it happened

hombre_Barril.003

Taax	ziix	cmiique caii	Bariil	hapah	zo	toc
'taax	'fiix	,kmiike 'kaii	ba'riil	?a'pa?	ʃo	tok
DDP	thing	person.Seri mature	Bariil	SN-Pv-say	a/one	there
allí/aquello/aquéll@s	cosa	adulto	Barril	llamad@	un@	allí
there/that/those	thing	adult	Barrel	called	one/a	there
taax	ziix	cmiique caii	†††	quih	zo	toc

cötih, **yoque.**

'k^wtii? joke
3IO-Rl-be.Fl Dt-US-say

está/estaba se.dice
s/he/it.is/was it.is.said

quihih **teeque**

Es cuando la persona llamada Barril vivía.

That is when the person named Barrel lived.

hombre_Barril.004

Tiix	mos	cmiique	ha.
'tiiχ	mos	'kmiike	?ɑ
DDS	also	Seri/person	Dcl
aquéél(la)	también	persona.seri	(Asev)
that.one	also	Seri.person	(Decl)
tiix	mos	cmiique	ha

Era un seri.

He was a Seri.

hombre_Barril.005

Tiix	ziix	isahii	ha	z	itemá	ho.
'tiiχ	'ʃiiχ	isa'ʔii	?a	ʃ	i'tkma	?o
DDS	thing	3P-Ir.Id-Pv-feel	Aux	a	3:3-Rl-N-know	Dcl
aquél(la)	era.tonto					(Asev)
that.one	s/he.was.a.fool					(Decl)
tiix	cquii					ho

Era un tonto.

He was a fool.

hombre_Barril.006

Tiix	isxeen	itcmá	ho.
'tiiχ	i'sχεen	i'tkma	?o
DDS	3P-abdomen	3:3-Rl-N-know	Dcl
aquél(la)	no.era.sabio		(Asev)
that.one	s/he.was.not.wise		(Decl)
tiix	quiya		ho

No era sabio.

He wasn't wise.

hombre_Barril.007

Ziix	isahii	ha	z	iti	cöima	ha.
'ʃiiχ	isa'ʔii	?a	ʃ	iti	'kʷima	?a
thing	3P-Ir.Id-Pv-feel	Aux	a	3P-on	3IO-3P-AON-N-be	Dcl
no.teniendo.buen.sentido						(Asev)
not.having.any.sense						(Decl)
cquii						ha

No tenía sentido.

He didn't have any sense.

hombre_Barril.008

Hezitmisoj	quij	ihin	hac	heezitim	cocaait	quij	xnaa	iicp
?eʃit'misox	kix	i'ʔiin	?ak	'ʔeeʃitim	ko'kaait	kix	χnaa	'iikp
Hermosillo	the.Cm	3P-place.near	the.Lc	city	SN-messed.up	the.Cm	south	3P-near
Hermosillo	el/la	lugar.cerca	el/la	centro.del.pueblo		el/la	sur	
Hermosillo	the	place.near	the	center.of.town		the	south	
Hezitmísoj	quij	ihín	hac	heezitim		quij	xnaa	

iizc	hac	heezitim	z	iti	tiij,
'iifk	?ak	'ʔeeʃitim	ʃ	iti	'tiix
3P-front	the.Lc	settlement	a	3P-on	Rl-sit
su.frente/pared	el/la	poblado	un@	en/a(él/ella)	está/estaba(sentad@)
his/her/its.front/wall	the	settlement	one/a	on/to(it/him/her)	s/he/it.is/was(seated)
iizc	hac	heezitim	zo	iti	quij

Estaba en un poblado al sur del centro de Hermosillo.

He was in a settlement to the south of the center of Hermosillo.

hombre_Barril.009

toc cömijj.

tok	'kʷmiix
there	3IO-Px-sit
allí	está/estaba(sentad@)
<i>there</i>	<i>s/he/it.is/was(seated)</i>

toc quiijj

allí estaba.

there he was.

hombre_Barril.010

Hant	taax	comcaac	quih	tatxo,
'qant	'taax	kom'kaak	ki?	'tatxo
land	DDP	person/Seri-Pl	the.Fl	Rl-many
tierra/lugar/abajo/año	allí/aquello/aquéll@s	gente.seri	el/la	son/fueron.much@s
earth/place/down/year	there/that/those	Seri.people	the	they.are/were.many
hant	taax	comcáac	quih	catxo

Había muchos seris en ese lugar.

There were lots of Seris in that place.

hombre_Barril.011

iti	toii,
iti	'toii
3P-on	Rl-be.Fl.Pl
en/a(él/ella)	están/estaban
on/to(it/him/her)	they.are/were
iti	quiijh
<u>estaban allí.</u>	
<u>they were there,</u>	

hombre_Barril.012

toc	cöcoii	ha.
tok	'kʷkoii	?a
there	3IO-SN-be.Fl.Pl	Dcl
allí	estando.(pl.)	(Asev)
<i>there</i>	<i>being.(pl.)</i>	<i>(Decl)</i>
toc	quiijh	ha

allí estaban.

they were there.

hombre_Barril.013

Cocsar	z	iti	imiih	iha.
'kokṣar	ʃ	iti	i'mii?	i?a
non-Indian.Mexican	a	3P-on	SN-N-be.Fl	Dcl
mexicano.no.indígena	un@	en/a(él/ella)	no.estando	(Asev)
<i>non-Indian.Mexican</i>	<i>one/a</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>	<i>not.being</i>	<i>(Decl)</i>
coçsar	zo	iti	quiijh	ha

Los no indígenas no vivían en ese él.

The non-Indians didn't live there.

hombre_Barril.014

Comcaac	coi	iti	yaii	ha.
kom'kaak	koi	iti	'jaii	?a
person/Seri-Pl	the.Pl	3P-on	Dt-be.Fl.Pl	Dcl
gente.seri	l@s	en/a(él/ella)	donde/cuando.están/estaban	(Asev)
Seri.people	the	on/to(it/him/her)	where/when.they.are/were	(Decl)
comcáac	coi	iti	quiih	ha
<u>Era donde estaban los seris.</u> <u>It was where the Seris were.</u>				

hombre_Barril.015

Comcaac	quihi	hansaa	hax	tatxoa	x,
kom'kaak	ki?	?an'saa	?ax	tat'χoa	χ
person/Seri-Pl	the.Fl	just-true	just	tatxo	UT
gente.seri	el/la	muy/mucho		son/eran.much@.s.<M>	*
Seri.people	the	very/very.much		they.are/were.much.<M>	*
comcáac	quihi	hanso		catxo	x

Me imagino que había muchos seris.
tisil áa x quipxáa x

hombre_Barril.016

toc	cöcoii	ha.
tok	'kʷkoii	~?a
allí	estando.(pl.)	(Asev)
there	being.(pl.)	(Decl)
toc	quihi	ha

hombre_Barril.017

Hast	Captj	hapah	zo	haa	tap	ma,
'?ast	'kaptx	?a'pa?	so	'?aa	'tap	ma
Villa.de.Seris	llamad@	un@	allí	está/estaba.(parad@)		(CS)
Villa.de.Seris	called	one/a	there	s/he/it.is/was.(standing)		(DS)
Hast	Captj	quihi	zo	haa	caap	ma

Lo que se llama "Hast Captj" (Villa de Seris) estaba allí.
What is called "Hast Captj" (Villa de Seris) was there.

hombre_Barril.018

ihiiñ	hac	ah	iti	toii,	yoque.
i'hiin	?ak	a?	iti	'toii	joke
lugar.cerca	el/la	(Enf)	en/a(él/ella)	están/estaban	se.dice
place.near	the	(Focus)	on/to(it/him/her)	they.are/were	it.is.said
ihiiñ	hac	ah	iti	quiih	teeque

estaban en un lugar cerca de allí, se dice.
they were in a place near there, it is said.

hombre_Barril.019

Hant	tahac	haa	ha.
'?unt	'ta?ak	'?aa	?a
land	Md-Lc	SN.Eq	Dcl
tierra/lugar/abajo/año	ese/esa/allí	siendo	(Asev)
earth/place/down/year	that/there	being	(Decl)
hant	tahac	chaa	ha

Era ese lugar.
It was that place.

hombre_Barril.020

Ox tpacta ma,	toc	cöiyaiii	iti,
ox 'tpakta ma	tok	k ^w i ^j jaii	iti
thus Rl-be.in.appearance DS	there	3:3-3P-AON-be.Fl.Pl	3P-on
entonces	allí	están/estaban	en/a(él/ella)
then	there	they.are/were	on/to(it/him/her)
hapácta	toc	quihi	iti

Mientras estaban allí.
While they were there,

hombre_Barril.021

ziix	xah	quih	itaaitoj,
'jiiχ	χa?	ki?	i'taaitox
thing	?	the.Fl	3:3-Rl-eat-Pl
cosa	*	el/la	l@(s).comieron
thing	*	the	they.ate.it/theme
ziix	xah	quih	quihi

comían.
they ate.

hombre_Barril.022

iti cotj	x, toc	cöcoii	ha.
iti 'kotx	χ tok	'k ^w koii	?a
3P-on 3IO-Rl-be-Pl	UT there	3IO-SN-be.Fl.Pl	Dcl
lo.tenían	*	allí	estando.(pl.)
they.had.it	*	there	being.(pl.)
coha	x toc	quihi	ha

y estaban bien allí con lo que necesitaban.
and they were well off there.

hombre_Barril.023

Ziix	cöicamipla	áa	z	iti	cöimj	iha.
'jiiχ	k ^w ika'miip̩a	'aa	ʃ	iti	'k ^w imx	i?a
thing	3IO-3P-AON-US-bad	very/true	a	3P-on	3IO-SN-N-be-Pl	Dcl
cosa	negativ@	muy/verdadero	un@	en/a(él/ella)	no.siendo.(pl.)	(Asev)
thing	negative	very/true	one/a	on/to(it/him/her)	not.being.(pl.)	(Decl)
ziix	cmiipla	áa	zo	iti	coha	ha

No padecían de nada.
They didn't suffer from anything.

hombre_Barril.024

Ox	ipacta	iti,
oχ	i'pakta	iti
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on
así	cómo.es	en/a(él/ella)
thus	how.it/he/she.is	on/to(it/him/her)
ox	hapácta	iti

Así era.
It was like that.

hombre_Barril.025

zaah	xah	zo	toc	cötap,	hax	taa	ma,
'ʃaa?	χa?	ʃo	tok	'kʷtap	?aχ	'taa	ma
sun	?	a/one	there	3IO-Rl-stand	just	Rl-be	DS
sol/día/reloj	*	un@	allí	está/estaba.(parad@)	era	(CS)	
sun/day/clock	*	one/a	there	s/he/it.is/was.(standing)	it.was	(DS)	
zaah	xah	zo	toc	caap	haa	ma	

y un día
an one day

hombre_Barril.026

cmaam	zo	toc	cötiij,
'kmaam	ʃo	tok	'kʷtiix
female	a/one	there	3IO-Rl-sit
mujer/hembra	un@	alli	está/estaba(sentad@)
woman/female	one/a	there	s/he/it.is/was(seated)
cmaam	zo	toc	quiij

había una mujer.
there was a woman.

hombre_Barril.027

ziix	cmiique	caii	ctam	aal	quij,	tiix	ah
'jiιχ	,kmiike	'kaii	'ktam	'aał	kix	'tiiχ	a?
thing	person.Seri	mature	male	3P-spouse	the.Cm	DDS	Foc
cosa	adulto		hombre/macho	su.espos@	el/la	aquél(la)	(Enf)
thing	adult		man/male	his/her.spouse	the	that.one	(Focus)
ziix	cmiique	caii	ctam	aal	quij	tiix	ah

Bariil impah.

ba'riil	im'pa?
Bariil	Px-Pv-say/do
Barril	se.llama
Barrel	s/he/it.is.called
†††	quihi

su esposo se llamaba Barril.
her husband was called

hombre_Barril.028

Tiix	ah	toc	cötiij,
'tiiχ	a?	tok	'kʷtiix
DDS	Foc	there	3IO-Rl-sit
aquél(la)	(Enf)	alli	está/estaba(sentad@)
that.one	(Focus)	there	s/he/it.is/was(seated)
tiix	ah	toc	quiij
<u>Él estaba allí.</u>			
<u>He was there.</u>			

hombre_Barril.029

zaah	cop	iti	cöiyaii	hac,
'ʃaa?	kop	iti	kʷi'jaii	?ak
sun	the.Vt	3P-on	3:3-3P-AON-be.Fl.Pl	the.Lc
sol/día/reloj	el/la	en/a(él/ella)	están/estaban	el/la
sun/day/clock	the	on/to(it/him/her)	they.are/were	the
zaah	cop	iti	quiij	hac
<u>y un día en que estaban allí.</u>				
<u>and one day that they were there.</u>				

hombre_Barril.030

ziix	quih	cmam	quih	quiicot	quihi	coox	cah	x,
'ʃiiχ	ki?	'kmam	ki?	'kiikot	'kii?	'kooχ	ka?	χ
thing	the.Fl	SN-cooked/ripe	the.Fl	3P-with.Pl	Rl-be.Fl	all/entire	the.Fl-Enf	UT
cosa	el/la	cocid@/madur@	el/la	con.ell@s	estando	tod@(s)	el/la.(Enf)	*
thing	the	cooked/ripe	the	with.them	being	all/entire	the.(Foc)	*
ziix	quih	cmam	quih	iicot	quihi	coox	cah	x
hax	hipi	itahit,						
?aqχ	?ipi	i'ta?it						
rather/very	Intns	3:3-Rl-eat						
bastante/muy	(Intens)	l@(s).comió						
rather/very	(Intens)	s/he/it.ate.it/them						
hax	hapi	quihit						

comió él mismo todo la comida preparada que estaba en la casa.
he himself ate all of the prepared food that was in the house.

hombre_Barril.031

toc	cöihijiij,	toc	cöihijiij	iti,
tok	kʷi'ʔiix	tok	kʷi'ʔiix	iti
there	3IO-3P-AON-sit	there	3IO-3P-AON-sit	3P-on
allí	está/estaba(sentad@)	allí	está/estaba(sentad@)	en/a(él/ella)
there	s/he/it.is/was(seated)	there	s/he/it.is/was(seated)	on/to(it/him/her)
toc	quiij	toc	quiij	iti
<u>mientras estaba allí.</u>				
<u>while he was there.</u>				

hombre_Barril.032

cmaax	xiica	quih	cmam	xah	ziix	quih
'kmaaxχ	'χiika	ki?	'kmam	χa?	'ʃiiχ	ki?
now	thing-Pl	the.Fl	SN-cooked/ripe	Crd	thing	the.Fl
ahora	cosas/sustancia	el/la	cocid@/madur@	(Aten)	cosa	el/la
now	things/stuff	the	cooked/ripe	and/or	thing	the
cmaax	xiica	quih	cmam	xah	ziix	quih
spahit	ca	tintica	tcooo,	ihit tactim,	yoque,	
'spa?it	ka	tintika	'tkooo	i'?it 'taktim	joke	
Ir.Id-Pv-eat	Aux.SN	Md-Aw	Rl-all	3P-place.behind	Rl-be.cut	Dt-US-say
lo.que.será.comido		el/la	tod@s	terminó		se.dice
what.will.be.eaten		the	all.of.them	it.ended		it.is.said
quihit		tintica	ccooo	cactim		teeque

se terminó toda la comida preparada que se iba comer.

all of the food that prepared to be eaten was gone.

hombre_Barril.033

Bariil	quij	coox	itahit	ma.
ba'riil	kix	'kooχ	i'ta?it	ma
Bariil	the.Cm	all/entire	3:3-Rl-eat	DS
Barril	el/la	tod@(s)	l@(s).comió	(CS)
Barrel	the	all/entire	s/he/it.ate.it/them	(DS)
†††	quiij	coox	quihit	ma

Barril la había comido toda.

Barrel had eaten all of it.

hombre_Barril.034

Ox tpacta	ma,	cmaam	quiij	tooha,
oχ	'tpakta	ma	'kmaam	kix
thus	Rl-be.in.appearance	DS	female	the.Cm
entonces			mujer/hembra	Rl-cry
then			woman/female	el/la
hapácta		cmaam	quiij	cooha

Entonces la mujer lloraba.

Then the woman was crying.

hombre_Barril.035

toc	cöihiji	iti,
tok	kʷi?iix	iti
there	3IO-3P-AON-sit	3P-on
allí	está/estaba(seated@)	en/a(el/ella)
there	s/he/it.is/was(seated)	on/to(it/him/her)
toc	quiij	iti
<u>mientras estaba allí.</u>		
<u>while she was there,</u>		

hombre_Barril.036

coesar	coi	contita,
'koksar	koi	kon'tita
non-Indian.Mexican	the.Pl	3IO-Aw-Rl-move
mexicano.no.indigena	l@s	iba
<i>non-Indian.Mexican</i>	<i>the</i>	<i>s/he/it.was.going</i>
coesar	coi	contica
<u>fue a los no indígenas.</u>		
<u>she went to the non Indians.</u>		

hombre_Barril.037

coesar	ano	tiihim,	yoque.
'koksar	ano	'tii?tim	joke
non-Indian.Mexican	3P.in/from	Rl-be.Fl-Mlt	Dt-US-say
mexicano.no.indigena	en/de/a.(él/ella/ell@s)	está/estaba	se.dice
<i>non-Indian.Mexican</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>	<i>s/he/it.is/was</i>	<i>it.is.said</i>
coesar	ano	quiuh	teeque

fue de casa a casa entre los no indígenas (para buscar comida), se dice.
she went from house to house (to look for food), it is said.

hombre_Barril.038

Ox tpacta ma,	coesar	coi	ano
ox 'tpakta ma	'koksar	koi	ano
thus Rl-be.in.appearance DS	non-Indian.Mexican	the.Pl	3P.in/from
entonces	mexicano.no.indigena	l@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)
then	<i>non-Indian.Mexican</i>	<i>the</i>	<i>in/from/to.(it/them)</i>
hapácta	coesar	coi	ano

tafp	ma,
'tafp	ma
Rl-arrive	DS
llega/llegó	(CS)
s/he.arrives/arrived	(DS)
caafp	ma

Entonces llegaba a los no indígenas.
Then she arrived to the non Indians.

hombre_Barril.039

ox itaaam,	teete,	yoque,	cmaam	quij:
ox i'taaam	'teete	joke	'kmaam	kix
thus 3:3-Rl-say.to-Pl	Rl-say	Dt-US-say	female	the.Cm
así le.dijeron	dice/dijo	se.dice	mujer/hembra	el/la
thus they.told.him/her	s/he.says/said	it.is.said	woman/female	the
ox quii	teeque	teeque	cmaam	quij

le dijeron a la mujer, dijo, se dice:
they said to the woman, she said, it is said:

hombre_Barril.040

- ič	Me	áz	iij	coha	=ya	n'tooħa
	'me	'aʃ	iix	'koʔa	ja	n'tooħa
- ič	2Pro	what?	differently	3IO-SN-be	QM	2sS-Rl-cry
- ič	tú/Ud./Uds.	qué?	de.manera.diferente	experimentando	(Interr)	lloras/llorabas
- ič	you	what?	in.a.different.way	experiencing	(Interr)	you.cry/cried
-	me	áz	iij	coha	-ya	cooha

ha?!

?a

Rhet

(Retórica)

(Rhetorical)

ha

¿Qué te ha pasado para que llores?

What misfortune has happened to you such that you are crying?

hombre_Barril.041

- ox	itaaam,	teete,	yoque.
.. ox	i'taaam	'teete	joke
- thus	3:3-Rl-say.to-Pl	Rl-say	Dt-US-say
- así	le.dijeron	dice/dijo	se.dice
- thus	they.told.him/her	s/he.says/said	it.is.said
- ox	quii	teeque	teeque

así le preguntaron, dijo, se dice.

thus they asked her, she said, it is said.

hombre_Barril.042

Ox tpacta	ma,	ctam	yacoxl	tiquij	ah
ox 'tpakta	ma	'ktam	ja'koχɬ	tikix	a?
thus Rl-be.in.appearance	DS	male	3P-ON-tend	Md-Cm	Foc
entonces		hombre/macho	que.acompañaba	es@/és@	(Enf)
then		man/male	whom.s/he.accompanied	that	(Focus)
hapáctica		ctam	cacóxl	tiquij	ah

ziix	quih	cmam	quih	hant	quih	iti
'jiiχ	ki?	'kmam	ki?	'qant	ki?	iti
thing	the.Fl	SN-cooked/ripe	the.Fl	land	the.Fl	3P-on
cosa	el/la	cocid@/madur@	el/la	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)
thing	the	cooked/ripe	the	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)
ziix	quih	cmam	quih	hant	quih	iti

quihi	coox	cah	x	tcooo	ma	x,
'kii?	'kooχ	ka?	χ	'tkooo	ma	χ
Rl-be.Fl	all/entire	the.Fl-Enf	UT	Rl-all	DS	UT
estando	tod@(s)	el/la.(Enf)	*	tod@s	(CS)	*
being	all/entire	the.(Foc)	*	all.of.them	(DS)	*
quihi	coox	cah	x	coco	ma	x

Entonce, que su esposo --- toda la comida que estaba en la casa

Then, that her husband -- everything last bit of food that was in the house

hombre_Barril.043

hipi	hoox	oo	tazoj,
?ipi	'?ooχ	oo	'taʃox
Intns	so.very	Dl	RL-alone
(Intens)	tan	*	estaba.sol@
(Intens)	so.very	*	s/he.was.alone
hapi	hoox	oo	cazoj
<u>por si mismo</u>			
<u>he all by himself</u>			

hombre_Barril.044

coox	itahit	ma	x,
'kooχ	i'taʔit	ma	χ
all/entire	3:3-Rl-eat	DS	UT
tod@(s)	l@(s).comió	(CS)	*
all/entire	s/he/it.ate.it/them	(DS)	*
coox	quihit	ma	x
<u>la había comido</u>			
<u>he had eaten it.</u>			

hombre_Barril.045

ziix	z	itemahit,
'jiiχ	ʃ	it'kmaʔit
thing	a	3:3-Rl-N-eat
cosa	un@	no.l@(s).come/comió
thing	one/a	s/he.doesn't/didn't.eat.it/them
ziix	zo	quihit
<u>ella no había comido nada.</u>		
<u>she didn't eat anything.</u>		

hombre_Barril.046

ziix	isiihit	ta	z	itcmá,
'jiiχ	i'siiʔit	ta	ʃ	i'tkma
thing	3:3-Ir.Id-eat	Aux.Rl	a	3:3-Rl-N-know
cosa	l@(s).comerá	(Aux)	un@	no.l@.sabe
thing	s/he.will.eat.it/them	(Aux)	one/a	s/he.doesn't.know
ziix	quihit	ta	zo	quiya
<u>ella no tenía nada para comer.</u>				
<u>she didn't have anything to eat.</u>				

hombre_Barril.047

psaac	tooxi,
psaak	'tooχi
hunger	Rl-die
tenía.hambre	
s/he/it.was.hungry	
cooxi	
tenía hambre	
<u>she was hungry.</u>	

hombre_Barril.048

taax	ah	oo	cötpacta	ma,
'taax̚	a?	oo	'kʷtpakta	ma
DDP	Foc	Dl	3IO-Rl-be.in.appearance	DS
allí/aquello/aquéll@s	(Enf)	*	es/fue	(CS)
<i>there/that/those</i>	(Focus)	*	s/he/it.is/was	(DS)
taax	ah	oo	hapácta	ma
<u>por eso</u>				
<u>that's why</u>				

hombre_Barril.049

tooha,	teete,	yoque,	cmaam	quiij.
'too?ɑ	'teete	joke	'kmaam	kix
Rl-cry	Rl-say	Dt-US-say	female	the.Cm
lloraba	dice/dijo	se.dice	mujer/hembra	el/la
s/he.cried	s/he.says/said	it.is.said	woman/female	the
cooha	teeque	teeque	cmaam	quiij
<u>estaba llorando, dijo la mujer, se dice.</u>				
<u>she was crying, the woman said, it is said.</u>				

hombre_Barril.050

Ox tpacta ma,
ox 'tpakta ma
thus Rl-be.in.appearance
entonces
then
hapácta
<u>Entonces</u>
<u>Then</u>

hombre_Barril.051

coocsar	coi,	xiica	hapaznij	catxo	pac	toc
'kokṣar	koi	'χiika	?ɑ'pqʃnix	'katʃo	pak	tok
non-Indian.Mexican	the.Pl	thing-Pl	SN-Pv-stew	SN-many	some	there
mexicano.no.indígena	l@ṣ	cosas/sustancia	guisad@	much@(s)	algun@s/algo	allí
<i>non-Indian.Mexican</i>	<i>the</i>	<i>things/stuff</i>	<i>stewed</i>	<i>much/many</i>	<i>some</i>	<i>there</i>
coocsar	coi	xiica	quiznij	catxo	pac	toc
cötoiī	ma,					
'kʷtoii	ma					
3IO-Rl-be.Fl.Pl	DS					
están/estaban	(CS)					
they.are/were	(DS)					
quiih	ma					
<u>los mexicanos no indígenas — había mucho guisado,</u>						
<u>the non Indians --- there was lots of stew,</u>						

hombre_Barril.052

ziix	hoox	quisoj	z	iti	tpaquim,
'ʃiiχ	?ooχ	'kisox	ʃ	iti	'tpakim
thing	?	SN-have-body	a	3P-on	Rl-Pv-put.[things]
cosa	enorme		un@	en/a(él/ella)	se.pone/puso
thing	huge		one/a	on/to(it/him/her)	it.is/was.put
ziix	quisoj		zo	iti	quipuim
<u>se metió en un platón.</u>					
<u>it was put on a really large dish.</u>					

hombre_Barril.053

cmaam	tiquij	cötahconxot,	yoque.
'kmaam	tikix	kʷtaʔ'konxot	joke
female	Md-Cm	3IO-Rl-Pv-help.carry	Dt-US-say
mujer/hembra	es@/és@	fue.mandad@.con.él/ella	se.dice
woman/female	that	it.was.sent.with.him/her	it.is.said
cmaam	tiquij	cacónxot	teeque
<u>fue mandado con esa mujer, se dice.</u>			
<u>it was sent with that woman, it is said.</u>			

hombre_Barril.054

Cöitaconeç,					
kʷita'konek					
3IO-3:3-Rl-give-Pl					
se.l@.entregaron					
they.gave.it.to.him/her					
cöcacózxot					
<u>Se la entregaron.</u>					
<u>They gave it to her.</u>					

hombre_Barril.055

ox	itaaam,	teete,	yoque,	cmaam	quiij.
oχ	i'taaam	'teete	joke	'kmaam	kix
thus	3:3-Rl-say.to-Pl	Rl-say	Dt-US-say	female	the.Cm
así	le.dijeron	dice/dijo	se.dice	mujer/hembra	el/la
thus	they.told.him/her	s/he.says/said	it.is.said	woman/female	the
ox	quiij	teeque	teeque	cmaam	quiij
<u>así le dijeron, dijo la mujer, se dice.</u>					
<u>thus they told her, the woman said, it is said.</u>					

hombre_Barril.056

Z	iscmahit	ta,	itaii,	yoque.
ʃ	i'skma?it	ta	i'taii	joke
a	3:3-Ir.Id-N-eat	Aux.Rl	3:3-Rl-say-Pl	Dt-US-say
un@	no.l@.comerá	(Aux)	le.dicen/dijeron	se.dice
one/a	s/he.will.not.eat.it	(Aux)	they.tell/told.him/her	it.is.said
zo	quihit	ta	quihi	teeque
<u>Entonces le dijeron que ella no comiera ni una parte, se dice.</u>				
<u>They told her that she shouldn't eat any of it, it is said.</u>				

hombre_Barril.057

Bariil	hapah	quij,	tiix	cöspamje,
ba'riil	?a'pa?	kix	'tiiχ	'kʷspamxk
Bariil	SN-Pv-say	the.Cm	DDS	3IO-Ir.Id-Pv-bring
Barril	llamad@	el/la	aqué(la)	le.será.traído
Barrel	called	the	that.one	it.will.be.brought.to.him/her
†††	quih	quij	tiix	quimje

Que sea llevado a Barril.
It should be taken to Barrel.

hombre_Barril.058

tiix	cöisimje	ta,
'tiiχ	kʷi'siimxk	ta
DDS	3IO-3:3-Ir.Id-bring	Aux.Rl
aqué(la)	se.l@.traerá	(Aux)
that.one	s/he.will.take.it.to.him/her	(Aux)
tiix	quimje	ta

que se lo llevara.
s/he should take it to him.

hombre_Barril.059

itaii,	teete,	yoque.
i'taii	'teete	joke
3:3-Rl-say-Pl	Rl-say	Dt-US-say
le.dicen/dijeron	dice/dijo	se.dice
they.tell/told.him/her	s/he.says/said	it.is.said
quih	teeque	teeque

le dijero, dijo, se dice.
they told her, she said, it is said.

hombre_Barril.060

Ox tpacta ma,	haa	mihoozi	cah,
ox 'tpakta ma	'?aa	mi'ooji	ka?
thus Rl-be.in.appearance DS	there	Twd-3P-AON-send	the.Fl-Enf
entonces	allí	su.mandarl@	el/la.(Enf)
then	there	her/his.sending.it	the.(Foc)
hapácta	haa	imcóozi	cah

cöitamje,	yoque.
kʷi'tamxk	joke
3IO-3:3-Rl-bring	Dt-US-say
se.l@(s).trajo	se.dice
s/he.brought.it/them.to.him/her	it.is.said
quimje	teeque

Entonces, lo mandaron y ella se lo entregó, se dice.
Then, they sent it and she delivered it to him, it is said.

hombre_Barril.061

Ziix	quih	itahit	ii,
'jiiχ	ki?	i'ta?it	'ii
thing	the.Fl	3:3-Rl-eat	first
cosa	el/la	l@(s).comió	primero
thing	the	s/he/it.ate.it/them	first
ziix	quih	quihiit	ii

Él ya había comido.

He had already eaten.

hombre_Barril.062

toc	cöquijj	iha	xo	cöimiimjc.
tok	'kʷkiix	i?a	χo	kʷi'miimxk
there	3IO-SN-sit	Dcl	but	3IO-3:3-Px-bring
allí	sentad@	(Asev)	pero	se.l@.trae/trajo
there	seated	(Decl)	but	s/he.brings/brought.it.to.him/her/it
toc	quiij	ha	xo	quimjc

estaba sentado allí, pero ella se lo llevó.

he was sitting there, but she took it to him.

hombre_Barril.063

Cöitamjc	ma,
kʷi'tamxk	ma
3IO-3:3-Rl-bring	DS
se.l@(s).trajo	(CS)
s/he.brought.it/them.to.him/her	(DS)
quimjc	ma

Se lo trajo.

She brought it to him.

hombre_Barril.064

itocta,	hax	ta,
i'tookta	?ax	ta
3:3-Rl-look.at	rather/very	Aux.Rl
l@(s).miraba	bastante/muy	(Aux)
s/he.watched.it/her/them	rather/very	(Aux)
coocta	hax	ta
<u>lo miró.</u>		
<u>he looked at it.</u>		

hombre_Barril.065

iisax	hant	tooit	xah	tamoz,
'iisax	?ant	'tooit	χa?	'tamoʃ
3P-spirit	land	Rl-descend	?	Rl-think
está/estaba.content@			*	pensó/intentó
s/he.is/was.happy			*	s/he.thought/tried
cooit		xah	camoz	
<u>se sintió contento.</u>				
<u>he felt happy</u>				

hombre_Barril.066

ox	tee,	yoque:					
oχ	'tee	joke					
thus	Rl-say	Dt-US-say					
así	dijo	se.dice					
thus	s/he.said	it.is.said					
ox	quee	teeque					
<u>dijo, se dice:</u>							
<u>he said, it is said:</u>							
-i	Me	cmaacoj	quiḥ	hant	quiḥ	iti	
	'mɛ	'kmaakox	ki?	'qant	ki?	iti	
	2Pro	old.man	the.Fl	land	the.Fl	3P-on	
	tú/Ud./Uds.	viejo(hombre)	el/la	tierra/lugar/abajo/año	el/la	en/a(él/ella)	
	you	old(man)	the	earth/place/down/year	the	on/to(it/him/her)	
	me	cmaacoj	quiḥ	hant	quiḥ	iti	
quiij quiij,							
'kiix	kix						
SN-sit	the.Cm						
sentad@	el/la						
seated	the						
quiij	quiij						

hombre_Barril.067

taax	ipaii	quiḥ	immiya!
'taaχ	i'paii	ki?	im'mija
DDP	3P-AON-Pv-make	the.Fl	3:3-Px-know
allí/aquello/aquéll@s	su.ser.hecho/ser.tratado	el/la	l@.sabes
there/that/those	his/her/its.being.treated	the	you.know.it
taax	caai	quiḥ	quiya

De veras sabes cómo placer a un viejo
You really know how to treat an old man!

hombre_Barril.068

- tee,	yoque.					
..	'tee	joke				
	Rl-say	Dt-US-say				
-	dijo	se.dice				
-	s/he.said	it.is.said				
-	quee	teeque				
<u>dijo, se dice.</u>						
<u>he said, it is said.</u>						

hombre_Barril.069

Ziix	quih	cöisihiit	tahac	oo	cötpah	xah	tamoz
'jiiχ	ki?	kʷ'i'sii?it	'ta?ak	oo	'kʷ'tpa?	xa?	'tamoʃ
thing	the.Fl	3IO-3P-Ir.Id-eat	Md-Lc	Dl	3IO-Rl-Pv-put.Fl	?	Rl-think
cosa	el/la	su.(fut.).comer	ese/esa/allí	*	se.hace.con.él	*	pensó/intentó
thing	the	his/her.(fut.).eating	that/there	*	it.is.done.with.it	*	s/he.thought/tried
ziix	quih	quihiit	tahac	oo	quih	xah	camoz

ooque	ha,	Bariil	quiij	ah.
'ooke	~?a	ba'riil	kix	a?
?-SN-cause	Dcl	Bariil	the.Cm	Foc
haciendo	(Asev)	Barril	el/la	(Enf)
doing	(Decl)	Barrel	the	(Focus)
ooque	ha	†††	quiij	ah

Se portó así porque pensaba que la comida fue preparada para que la comiera.

He acted that way thinking that the food was prepared for him to eat.

hombre_Barril.070

Ox tpacta	ma,	totj,	hax	ta,
ox 'tpakta	ma	'totx	?ax	ta
thus	Rl-be.in.appearance	Rl-get.up	rather/very	Aux.Rl
entonces		se.levantó	bastante/muy	(Aux)
then		s/he.got.up	rather/very	(Aux)
hapácta		totj	hax	ta

Entonces se levantó.

Then he just got up easily.

hombre_Barril.071

itähitim,

i'ta?itim

3:3-Rl-eat-Mlt

l@(s).comía

s/he/it.was.eating.it/them

quihiit

estaba comiendo.

he was eating.

hombre_Barril.072

toc	cöihijiij,	toc	cöihijiij	iti,
tok	kʷ'i?iix	tok	kʷ'i?iix	iti
there	3IO-3P-AON-sit	there	3IO-3P-AON-sit	3P-on
allí	está/estaba(sentad@)	allí	está/estaba(sentad@)	en/a(él/ella)
there	s/he/it.is/was(seated)	there	s/he/it.is/was(seated)	on/to(it/him/her)
toc	quiij	toc	quiij	iti

mientras estaba allí (sentado),

while he was sitting there,

hombre_Barril.073

coox	itahit,	yoque.
'kooχ	i'ta?it	joke
all/entire	3:3-Rl-eat	Dt-US-say
tod@(s)	l@(s).comió	se.dice
all/entire	s/he/it.ate.it/them	it.is.said
coox	quihit	teeque
<u>comió todo, se dice.</u>		
<u>he ate everything, it is said.</u>		

hombre_Barril.074

Coox	xah	itahit,
'kooχ	χa?	i'ta?it
all/entire	?	3:3-Rl-eat
tod@(s)	*	l@(s).comió
all/entire	*	s/he/it.ate.it/them
coox	xah	quihit
<u>Comió todo,</u>		
<u>He ate everything,</u>		

hombre_Barril.075

toc	cöihijj	iti,
tok	kʷi?iix	iti
there	3IO-3P-AON-sit	3P-on
allí	está/estaba(sentad@)	en/a(él/ella)
there	s/he/it.is/was(seated)	on/to(it/him/her)
toc	quiij	iti
<u>mientras estaba allí,</u>		
<u>while he was there,</u>		

hombre_Barril.076

aamoo	xah	tazquim	ma,
aa'moo	χa?	'taʃkim	ma
distant	Atten	Rl-enter	DS
un.poco.lejos		se.fue	(CS)
a.bit.distant		s/he/it.went	(DS)
aamo	cazquim	ma	
<u>y dentro de poco tiempo,</u>			
<u>and it wasn't long,</u>			

hombre_Barril.077

Bariil	quiij	ox	tee,	yoque:
ba'riil	kix	oχ	'tee	joke
Bariil	the.Cm	thus	Rl-say	Dt-US-say
Barril	el/la	así	dijo	se.dice
Barrel	the	thus	s/he.said	it.is.said
†††	quiij	ox	quee	teeque
<u>Barril dijo, se dice:</u>				
<u>Barrel said, it is said:</u>				

hombre_Barril.078

-i	Hisxeen	hac	hax	xoonloj	oo!
	?i'sχeен	?ak	?ax	'χoonlox	oo
	1P-abdomen	the.Lc	rather/very	Em-thunder-Mlt	Dl
	mi.abdomen	el/la	bastante/muy	¡truena/trono!	*
	my.abdomen	the	rather/very	it.thunders/thundered	*
	isxéen	hac	hax	canj	oo

Mi abdomen está tronando!

My abdomen is just thundering!

hombre_Barril.079

;Hisxeen	hac	hax	toii	tpot,	
	?i'sχeен	?ak	?ax	toii	'tpot
	1P-abdomen	the.Lc	rather/very	toward.somewhere.else	Rl-?
	mi.abdomen	el/la	bastante/muy	giraba	
	my.abdomen	the	rather/very	it.rotates/rotated	
	isxéen	hac	hax	cpot	

Mi abdomen está girando.

My abdomen is turning around,

hombre_Barril.080

hax	xoonloj	oo!
?ax	'χoonlox	oo
rather/very	Em-thunder-Mlt	Dl
bastante/muy	¡truena/trono!	*
rather/very	it.thunders/thundered	*
hax	canj	oo

y está tronando!

and thundering.

hombre_Barril.081

ox	tee,	yoque.
oχ	'tεε	joke
thus	Rl-say	Dt-US-say
así	dijo	se.dice
thus	s/he.said	it.is.said
ox	quee	teeque
	<u>así dijo, se dice.</u>	
	<u>thus he said, it is said.</u>	

hombre_Barril.082

Taax	ah	cöihijj	iti,
'taax	a?	kʷi'ʔiix	iti
DDP	Foc	3IO-3P-AON-sit	3P-on
allí/aquello/aquéll@ς	(Enf)	está/estaba(sentad@)	en/a(él/ella)
there/that/those	(Focus)	s/he/it.is/was(seated)	on/to(it/him/her)
taax	ah	quiijj	iti
<u>Mientras estaba allí,</u>			
<u>While he was there,</u>			

hombre_Barril.083

cmaax	hax	ipac	oo	cota	ma,
'kmaaxχ	?aχ	'ipak	oo	'kota	ma
now	Intns	3P-back	Dl	3IO-Rl-be	DS
ahora	se.aumentó				(CS)
now	<i>it.increased</i>				(DS)
cmaax	coha				ma

entonces empezó a ponerse más grande,
then he began to get bigger.

hombre_Barril.084

cmaax	yax		quij	cöihiiix	hac
'kmaaxχ	'jax		kix	kʷi?iiχ	?ak
now	3P-belly		the.Cm	3IO-3P-AON-inflated	the.Lc
ahora	su.panza		el/la	su.inflación	el/la
now	<i>its/her/his.belly</i>		the	<i>its.inflation</i>	<i>the</i>
cmaax	yax		quij	quix	hac

hax	ipac	oo	cöiiha	cah,
?aχ	'ipak	oo	'kʷii?a	ka?
Intns	3P-back	Dl	3IO-3P-AON-be	the.Fl-Enf
su.aumento				el/la.(Enf)
<i>its.increase</i>				<i>the.(Foc)</i>
coha				cah

entonces la inflación de su panza aumentó aún más,
then his abdomen's swelling just increased.

cmaax	colx		iquiisax	imá
'kmaaxχ	kołχ	i'kiisax		i'ma
now	high	Inf.In-have-spirit		SN-Tr-N-know
ahora	respirar			no.sabiéndol@/conociéndol@/pudiendo
now	<i>to.breathe</i>			<i>not.knowing.it/him/her/able</i>
cmaax	quiisax			quiya

hax	tahii	hax	taa	ma,
?aχ	ta'i?ii	?aχ	'taa	ma
just	Rl-Pv-feel	just	Rl-be	DS
parecía/pareció				(CS)
<i>it.seemed</i>				(DS)
cquii				ma

era como si no pudiera respirar,
then it was as though he couldn't breathe.

hombre_Barril.085

iisax	quihiih		quihiih	cötcam,
'iisaxχ	ki?ii?		ki?	'kʷtkam
3P-spirit	SN-remain.behind		the.Fl	3IO-Rl-full
lo.máximo			el/la	llen@
<i>to.the.extreme</i>			the	<i>full</i>
quihiih			quihiih	ccam

estaba absolutamente lleno,
he was just absolutely full.

hombre_Barril.086

mos	icapitol,	taax	chaa,
mos	ika'pitōl	'taax	'k?aa
also	3P-AON-US-bloated.with.gas	DDP	SN-Eq
también	indigestión	alli/aquello/aquél@s	siendo
also	<i>indigestion</i>	<i>there/that/those</i>	<i>being</i>
mos	citol	taax	chaa

hax tahií hax maa
 ?ax ta'iíi ?ax 'maa
 just R1-Pv-feel just Px-be

parece
it.seems

cquii

y tenía indigestión, parece,
and he had indigestion, it seems.

hombre_Barril.087

xo	isoj	quiij	cöismipla	ha,	taax	oo
χo	'isox	kix	kʷi'smiipla	?a	'taax	oo
but	3P-body	the.Cm	3IO-3P-Ir.Id-bad	Aux	DDP	Dl
pero	su.cuerpo/mismo	el/la	xxx	(Aux)	alli/aquello/aquél@s	*
but	<i>his/her/its.body/self</i>	<i>the</i>	xxx	(Aux)	<i>there/that/those</i>	*
xo	isoj	quiij	cmiipla	ha	taax	oo

iti **cötpacta,**
 iti 'kʷtpakta
 3P-on 3IO-Rl-be.in.appearance
 en/a(él/ella) es/fue
 on/to(it/him/her) s/he/it.is/was
iti **hapácta**

XXX
but XXX

hombre_Barril.088

toc	cöquij	iha.
tok	'kʷkiix	i?a
there	3IO-SN-sit	Dcl
allí	sentad@	(Asev)
there	seated	(Decl)
toc	quiij	ha

estaba allí.
he was there.

hombre_Barril.089

Ox	ipacta,
ox	i'pakta
thus	3P-AON-be.in.appearance
así	cómo.es
thus	how.it/he/she.is
ox	hapácta

Estaba así.
He was like that.

hombre_Barril.090

toc	cöihijj	iti,
tok	kʷiʔiix	iti
there	3IO-3P-AON-sit	3P-on
allí	está/estaba(sentad@)	en/a(él/ella)
<i>there</i>	<i>s/he/it.is/was(seated)</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>
toc	quiij	iti
<u>mientras estaba allí.</u> <u>while he was there,</u>		

hombre_Barril.091

hant	icom	itemá,
'qant	'ikom	i'tkma
land	Inf.In-lie	3:3-Rl-N-know
tierra/lugar/abajo/año	acostarse	no.lo.pudo/puede
<i>earth/place/down/year</i>	<i>to.lie.down</i>	<i>s/he.isn't/wasn't.able</i>
hant	coom	quiya
<u>no pudo acostarse.</u> <u>he couldn't lie down,</u>		

hombre_Barril.092

mos	icataje	itemá,
mos	i'kataxk	i'tkma
also	Inf.In-vomit	3:3-Rl-N-know
también	vomitar	no.lo.pudo/puede
<i>also</i>	<i>to.vomit</i>	<i>s/he.isn't/wasn't.able</i>
mos	cataje	quiya
<u>no pudo vomitar.</u> <u>nor could he vomit,</u>		

hombre_Barril.093

ox	ipacta	iti,
oχ	i'pakta	iti
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on
así	cómo.es	en/a(él/ella)
<i>thus</i>	<i>how.it/he/she.is</i>	<i>on/to(it/him/her)</i>
ox	hapácta	iti
<u>mientras estaba así.</u> <u>while he was like that,</u>		

hombre_Barril.094

yax	quiij	ziix	án icoopxoj	itmis,
'jaχ	kix	'jiιχ	'an i,koopχox	i'tmis
3P-belly	the.Cm	thing	3P.area 3P-AON-US-UO-blow	3:3-Rl-resemble
su.panza	el/la	cosa	uno.l@.infla	se.l@.parece
<i>its/her/his.belly</i>	<i>the</i>	<i>thing</i>	<i>one.inflate.it</i>	<i>s/he/it.resembles.it/him/her</i>
yax	quiij	ziix	coopxoj	cmis
<u>su panza era como un globo.</u> <u>his belly resembled a balloon,</u>				

hombre_Barril.095

hax ipac	oo	cota,	yoque.
?aq 'ipak	oo	'kota	joke
Intns	3P-back	Dl	Dt-US-say
se.aumentó			se.dice
it.increased			it.is.said
coha			teeque
<u>se había hecho tan grande, se dice.</u>			
<u>it had gotten so big, it is said.</u>			

hombre_Barril.096

Ox	ipacta	iti,
ox	i'pakta	iti
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on
así	cómo.es	en/a(él/ella)
thus	how.it/he/she.is	on/to(it/him/her)
ox	hapácta	iti

Así estaba.
That's how it was.

hombre_Barril.097

yax	quij	hanso	cöitcmítai,	iti
'jaχ	kix	?anso	kʷitkm'i'tai	iti
3P-belly	the.Cm	just	3IO-3:3-Rl-N-fit	3P-on
su.panza	el/la	pues/muy	no.quepó	en/a(él/ella)
its/her/his.belly	the	just/very	it.didn't.fit	on/to(it/him/her)
yax	quij	hanso	quitái	iti

tiij	ma,
'tiix	ma
Rl-sit	DS
está/estaba(sentad@)	(CS)
s/he/it.is/was(seated)	(DS)
quiij	ma

no cabía en su panza.
it didn't fit into his belly.

hombre_Barril.098

yasxaacö	quiñ	cöixatcaj	hac
ja'sχaakʷ	ki?	kʷi'χatkax	?ak
3P-flesh.below.waist	the.Fl	3IO-3P-AON-thin	the.Lc
parte.de.un.lado.de.la.barriga	el/la	donde.está.delgad@	el/la
flesh.below.waist.and.in.front.of.hip.bone	the	where.it.is.thin	the
yaszáacö	quiñ	cxatcaj	hac

an	iti	cötazx,	yoque.
an	iti	'kʷtaʃχ	joke
3P.in/from	3P-on	3IO-Rl-tear	Dt-US-say
en/de/a.(él/ella/ell@s)	se.rasgó		se.dice
in/from/to.(it/them)	it.was.torn		it.is.said
ano	cazz		teeque

se abrió en la parte delgada debajo de la cintura.
it burst open in the thin spot below the waist.

hombre_Barril.099

Iti cötazx,

iti *'kʷtqſχ*

3P-on 3IO-Rl-tear

se.rasgó

it.was.torn

cazx

Se abrió.

It burst open,

hombre_Barril.100

tmaacóoj,

tma'koox

Rl-N-big.<M>

no.era.grande.<M>

it.wasn't.big.<M>

caacoj

hax

?ax

rather/very

bastante/muy

rather/very

ta,

ta

Aux.Rl

(Aux)

(Aux)

(la abertura) no era muy grande,

it wasn't not very big (the opening)

hombre_Barril.101

iti tahca

ma,

iti *'ta?ka*

ma

3P-on Rl-be.located

DS

sucede/sucedió

(CS)

it.happens/happened

(DS)

caahca

ma

pasó.

it happened.

hombre_Barril.102

itoozj

quih

áno

mota,

i'toofx

ki?

'mota

3P-intestine

the.Fl

Twd-Rl-move

su.intestino

el/la

viene/venía/vino

his/her/its.intestine

the

s/he/it.is/was.coming/came/comes

ítóozj

quih

moca

le salió el intestino.

his intestine came out,

hombre_Barril.103

hapx

tiyat

ma,

?apχ *'tijat*

ma

outside Rl-reach

DS

brotó

(CS)

its.popped.out

(DS)

quiyat

ma

salió.

it popped out.

hombre_Barril.104

Bariil	quij	ox	tee,	yoque:
ba'riil	kix	oχ	'tee	joke
Bariil	the.Cm	thus	Rl-say	Dt-US-say
Barril	el/la	así	dijo	se.dice
Barrel	the	thus	s/he.said	it.is.said
†††	quij	ox	quee	teeque

Barril dijo así, se dice.

Barrel said thus, it is said.

hombre_Barril.105

- i [?] hazim	hasa	xah	ha	tamoz	aha!
.. i [?] a'jiim	'yasa	χa?	?a	'tamoʃ	a?a
- 3P-AON-attractive	1sS.In-Ir.Id-be	?	Aux	Rl-think	Rhet
- caziim	seré	*	(Aux)	pensó/intentó	(Retórica)
- caziim	I.will.be	*	(Aux)	s/he.thought/tried	(Rhetorical)
- caziim	haa	xah	ha	camoz	aha

¡Dios mío!

My goodness!

Ihyax	quih	cöipatj	hizac	íti	cöxoozx.
i [?] jax	ki?	k ^w i'patx	?ijak	iti	'k ^w χooʃx
1P-belly	the.Fl	3IO-3P-side	Px-Lc	3P-on	3IO-Em-tear
mi.panza	el/la	su.lado	este/aquí	jestá.rasgad@!	
my.belly	the	his/her.side	this/here	it.is/was.torn!	
yax	quih	cpatj	hizac	cazz	

The side of my abdomen has split open.

hombre_Barril.106

Ox	spacta	ha.
oχ	'spakta	?a
thus	Ir-Pv-look.at	Aux-Dcl
así	será	
thus	it.will.be	
ox	hapácta	

Así debe ser.

This is how it should be.

hombre_Barril.107

Sahzaplim	aha.
sa? [?] ʃaplim	a?a
Ir.Id-Pv-sew	Aux-Dcl
será.cosid@	(Aux-Asev)
it.will.be.sewn	(Aux-Decl)
czaplim	aha

Debe ser cosido.

It should be sewn.

hombre_Barril.108

Poo caacoj	com	hant	tahac	iti cötazx
'poo 'kaakox	kom	'?ant	'ta?ak	iti 'kʷtaʃχ
Pecari.tajacu SN-big	the.Hz	land	Md-Lc	3P-on
cerdo	el/la	tierra/lugar/abajo/año	ese/esa/allí	3IO-RL-tear
pig	the	earth/place/down/year	that/there	se.rasgó
poo caacoj	com	hant	tahac	cazx

xox,

χox

although

aunque

although

xox

Cuando un cerdo se abre.

When a fat pig has a split,

hombre_Barril.109

tahzaplim	ma	x,
taʔʃaplim	ma	χ
Rl-Pv-sew	DS	UT
es/era.cosid@	(CS)	*
it.is/was.sewn	(DS)	*
czaplim	ma	x
<u>se cose,</u>		
<u>it is sewn up,</u>		

hombre_Barril.110

tiipe	ma,
'tiipe	ma
Rl-good	DS
es.buen@/está.bien	(CS)
s/he/it.is.good/well	(DS)
quiipe	ma
<u>y está bien,</u>	
<u>and it's OK,</u>	

hombre_Barril.111

sahzaplim	ha,	- teete,	yoque.
saʔʃaplim	?a	.. 'teete	joke
Ir.Id-Pv-sew	Aux	- Rl-say	Dt-US-say
será.cosid@	(Aux)	- dice/dijo	se.dice
it.will.be.sewn	(Aux)	- s/he.says/said	it.is.said
czaplim	ha	- teeque	teeque

[y esto también] debe ser cosido, dijo, se dice.

[and this also] it should be sewn, he said, it is said.

hombre_Barril.112

Ox	ipacta	iti,
oχ	i'pakta	iti
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on
así	cómo.es	en/a(él/ella)
thus	how.it/he/she.is	on/to(it/him/her)
ox	hapácta	iti
<u>Siendo así.</u>		
<u>Being like that.</u>		

hombre_Barril.113

itoozj	tintica	hax	ipac	oo	cota,	yoque.
i'toofx	tintika	?oχ 'ipak	oo	'kota		joke
3P-intestine	Md-Aw	Intns	3P-back	Dl	3IO-Rl-be	Dt-US-say
su.intestino	el/la	se.aumentó				se.dice
his/her/its.intestine	the	it.increased				it.is.said
ítóozj	tintica	coha				teeque

más de su intestino salió, se dice.
more of his intestine came out, it is said.

hombre_Barril.114

Ox	ipacta	iti,
oχ	i'pakta	iti
thus	3P-AON-be.in.appearance	3P-on
así	cómo.es	en/a(él/ella)
thus	how.it/he/she.is	on/to(it/him/her)
ox	hapácta	iti
<u>Siendo así.</u>		
<u>Being like that.</u>		

hombre_Barril.115

itoozj	quij	tcooo	hapx	tiih	ma,
i'toofx	kix	'tkooo	?apχ	'tii?	ma
3P-intestine	the.Cm	Rl-all	outside	Rl-be.Fl	DS
su.intestino	el/la	tod@s	afuera	está/estaba	(CS)
his/her/its.intestine	the	all.of.them	outside	s/he/it.is/was	(DS)
ítóozj	quij	ccooo	hapx	quiuh	ma

todo su intestino estaba afuera,
all his intestine was outside,

hombre_Barril.116

hax	tmiih,	yoque,	Bariil	com.
?	akχ 'tmii?	joke	ba'riil	kom
apart	Rl-not.be.Fl	Dt-US-say	Bariil	the.Hz
murió/estaba.muert@	se.dice		Barril	el/la
s/he.died/was.dead	it.is.said		Barrel	the
cmiih	teeque	†††		com

y murió Barril, se dice.
and Barrel died, it is said.